

Programa resumido de las X Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica Vigo, 3-5 de abril de 2014

Autobuses: Los días 3 y 4 los asistentes dispondrán de un servicio de autobús de las jornadas (ver resumen de horarios y paradas en la web. Pestaña: Sedes y alojamiento).

JUEVES 3	FACULTADE DE FILOLOXÍA E TRADUCIÓN (UNIVERSIDADE DE VIGO)
15.00	Salida autobús desde centro de Vigo a Facultade de Filoloxía e Tradución
15.15 - 16.15	Recepción de asistentes y acreditaciones SALÓN DE ACTOS (PABELLÓN CENTRAL)
16.15 - 17.00	Apertura de las jornadas SALÓN DE ACTOS (PABELLÓN CENTRAL)
17.00 - 18.30	Conferencia: Rodolfo Maslias (director de TermCoord, Parlamento UE) Terminology in the Area of Communication and Coining Medical Terminology in the Web SALÓN DE ACTOS (PABELLÓN CENTRAL)
18.30 - 20.00	Conferencia: Xusto Rodríguez Río (Servizo de Normalización Lingüística de la USC) bUSCatermos: a terminoloxía biomédica galega a un clic de distancia SALÓN DE ACTOS (PABELLÓN CENTRAL)
20.00 - 20.45	Vino de bienvenida
21.00	Salida autobús dirección Vigo

VIERNES 4	FACULTADE DE FILOLOXÍA E TRADUCIÓN (UNIVERSIDADE DE VIGO)	
9.30	Salida autobús desde el centro de Vigo a la Facultade de Filoloxía e Tradución	
10.00 - 11.30	Conferencia: Bertha Gutiérrez Rodilla (presidenta de Tremédica, USAL) El lenguaje de la medicina en español: cómo hemos llegado hasta aquí y qué futuro nos espera SALÓN DE ACTOS (PABELLÓN CENTRAL)	
11.30 - 12.00	Pausa café	
12.00 - 14.00	Talleres:	
	AULA C-3 (PABELLÓN C)	SALA DE GRADOS (PABELLÓN B)
	José Antonio de la Riva Fort (editor, traductor y escritor) Examen fisiológico y anatómico de los proyectos de traducción médica para la industria editorial	Lorenzo Gallego Borghini (traductor autónomo especializado en medicina y farmacia) La traducción de los consentimientos informados en investigación clínica: objeciones de los comités éticos e implicaciones para el trabajo del traductor
14.00 - 15.30	Pausa comida	

15.30 - 17.00	João Roque Dias (ingeniero y traductor técnico) Translator → Client → Money But not necessarily in that order SALÓN DE ACTOS (PABELLÓN CENTRAL)	
17.00 - 17.30	Pausa café	
	Comunicaciones:	
	SALA DE GRADOS (PABELLÓN B)	AULA B2 (PABELLÓN B)
17.30 - 18.00	Maribel Tercedor Sánchez, Clara Inés López Rodríguez y Juan Antonio Prieto Velasco Terminología para pacientes: retos del proyecto VariMed	Teresa Alegre y Katrin Herget Grupos nominais expandidos na linguagem médica alemã e respetivos equivalentes em português
18.00 - 18.30	Anna Romero La importancia de los documentos oficiales en la traducción: el ejemplo de la veterinaria	María Carreras y Monica Savoca Cuestiones de género en la traducción de textos científicos sobre reproducción asistida
18.30 - 19.00	Fernando Vidal Carballido Herramientas informáticas para la traducción de textos médicos: utilidades de memoQ	Teresa Miret-Mestre La denominación de las profesiones sanitarias en masculino y femenino: ¿cuestión de género o de sexo?
	Salida autobús dirección Vigo (cuando finalicen las sesiones)	
22.00	Cena oficial de las jornadas	

SÁBADO 5	FUNDACIÓN BARRIÉ DE LA MAZA (POLICARPO SANZ, 31)	
10.00 - 11.30	Conferencia: Fernando Navarro (médico y traductor médico) Lenguaje médico: <i>It's all Greek to me!</i> (griego y latín en inglés y español) SALÓN DE ACTOS (PLANTA 5)	
11.30 - 11.45	Pausa	
11.45 - 13.15	Mesa redonda: La interpretación de conferencias en el ámbito sanitario y la situación de la interpretación sociosanitaria Lara Santos (traductora e intérprete de conferencias) Susana Piñón (intérprete de conferencias) Michael Skinner (intérprete de conferencias) Luis Alonso (intérprete de conferencias y profesor de interpretación de la FFT) Anthony John Rostron (profesor Escuela Universitaria Enfermería del Hospital del Meixoeiro, traductor e intérprete del CHUVI) SALÓN DE ACTOS (PLANTA 5)	
13.15 - 13.45	Clausura (y sorteo del material de los patrocinadores)	